La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales[1]

GLORIA CORPAS PASTOR
Universidad de Málaga

1 Introducción

> *In its broadest sense, a corpus is simply a collection of texts or utterances that is used as a basis for conducting some type of linguistic investigation. Corpus-based research using printed corpora has a very long history within the discipline of translation. Translators generally compile and analyze corpora when conducting terminological research. In addition, when translating a document, translators typically gather and consult corpora of parallel texts* […] *for guidance with regards to appropriate style, format, terminology, and phraseology.*
>
> BOWKER 2002: 43

Desde muy antiguo la actividad traductora ha llevado aparejado el uso de corpus como parte esencial de la documentación y el trabajo terminológico correspondientes a un determinado encargo de traducción. Piénsese, por ejemplo, en el tiempo medio que suele invertir un traductor profesional en la búsqueda de «textos paralelos», esto es, en la acepción tradicional del término, documentos escritos originalmente en la lengua meta (LM), similares al texto de origen (TO) en cuanto a la temática, la función comunicativa, la tipología textual y el nivel de especialización. Si en un principio tales colecciones contenían documentos impresos fundamentalmente, en la actualidad se tiende a manejar documentos electrónicos, generalmente compilados ad hoc a partir de CD-Roms y otros recursos en red. El paso del corpus escrito al

[1] El presente trabajo se ha realizado (parcialmente) en el seno del proyecto BFF2003-04616 (MCYT, 2003-2006).

corpus electrónico constituye, pues, un estadio más de la evolución de la traducción como actividad profesional, dentro de las profundas transformaciones que ésta ha venido experimentando en los últimos años.

En las páginas que siguen nos ocuparemos del corpus como fuente de información documental y terminológica para la traducción especializada. Como telón de fondo, reflexionaremos brevemente sobre las interrelaciones existentes entre las tres disciplinas que nos ocupan. A continuación, abordaremos las consecuencias derivadas del uso creciente de Internet para la traducción médica y, seguidamente, ilustraremos la potencialidad del corpus como herramienta para la traducción directa e inversa. Para finalizar, ofreceremos un resumen de las principales ideas contenidas en el presente trabajo.

2 Traducción especializada, terminología y documentación

> *Hacer traducción especializada supone, por tanto, conocer los elementos metodológicos y los recursos para resolver problemas de terminología planteados en la traducción.*
>
> CABRÉ 2004: 105

La traducción especializada en general, y la médica en particular, requiere del traductor profesional habilidades y destrezas particulares que se concretan en una serie de subcompetencias específicas. Si bien las subcompetencias translativa[2] y profesional[3] no parecen variar demasiado con respecto a las requeridas en otros ámbitos, las subcompetencias lingüístico-culturales, textuales y documentales del traductor especializado en el ámbito biosanitario presentan ciertos matices especiales (cf. CORPAS PASTOR 2001a). Así, la subcompetencia lingüística va más allá del conocimiento de los dos sistemas lingüísticos con los que está trabajando, pues ésta supone, por un lado, ser plenamente consciente

---

2 Por competencia translativa entendemos la capacidad que tiene el traductor de pasar un texto de la LO a un texto de la LM sin interferencias y de acuerdo con el escopo concreto. La competencia translativa incluye conocimiento factual sobre técnicas y procedimientos de traducción, así como conocimiento procesual, esto es, estrategias para la toma de decisiones.

3 La subcompetencia profesional engloba el conocimiento del entorno laboral y el funcionamiento del mercado de trabajo, con especial referencia a la gestión de proyectos, al trabajo en equipo y al uso de entornos informáticos apropiados. En el capítulo IV de la futura *Norma de Calidad Europea para los Servicios de Traducción* (Comité Europeo de Normalización, BTTF 138 «Translation Services»), cuya finalización está prevista para finales del 2005, la competencia profesional del traductor se desgaja en varias subcompetencias, a saber, traductológica, lingüístico-textual en la lengua origen y en la lengua meta, heurístico-documental, cultural y técnica. Ésta última engloba la capacidad de preparar y realizar traducciones a nivel profesional, lo cual supone, por ejemplo, el manejo de entornos informáticos y de fuentes de información terminológica.

de las diferencias existentes entre el discurso científico entre las dos lenguas con las que se trabaja, y, por el otro, tener un conocimiento adecuado de la terminología propia del ámbito de especialidad en cuestión. Téngase en cuenta que la terminología es uno de los factores principales de representación y transmisión del conocimiento especializado. La densidad terminológica constituye, por ejemplo, un índice fiable para poder establecer el grado de especialización de un texto dado.

Como afirma BOWKER (2002: 77): «A major part of any translation project is identifying equivalents for specialised terms. Subject fields such as computing, manufacturing, law, and medicine all have significant amounts of field-specific terminology. In addition, many clients will have preferred in-house terminology». En la traducción de textos especializados, uno se ve obligado, pues, a lidiar con los problemas de índole terminológica que le plantea un determinado proyecto de traducción. En el caso de la traducción médica especializada dichos problemas no se reducen a la mera búsqueda de equivalentes, a la confirmación de los ya seleccionados, a la necesidad de acuñar neologismos o de recurrir quizá al préstamo, sino que éstos vienen ocasionados, en buena parte, por la polisemia y sinonimia propias del discurso científico real, por la multiplicidad de denominaciones y nomenclaturas existentes, por la existencia de falsos amigos, por la variabilidad comunicativa en todos sus ámbitos (incluyendo los epónimos, las siglas, abreviaturas y acrónimos) o por la permeabilidad del discurso médico, en tanto trasvase de términos propios de unas especialidades médicas a otras e incorporación de términos procedentes de otras disciplinas afines o auxiliares (estadística, química, biología, electromagnética, informática, etc.). Otras dificultades adicionales se plantean por la combinatoria (fraseología) de tales términos o la identificación y reexpresión de la carga pragmática de muchos de ellos, y, cómo no, por las diferencias existentes en cuanto al discurso científico entre las dos lenguas de trabajo[4].

En estrecha relación con la anterior se encuentran la subcompetencia comunicativo-cultural y la textual, que demandan del traductor especializado en textos médicos un conocimiento adecuado de los

[4] A modo de ilustración señalaremos la preferencia por el uso de términos de base anglosajona en el discurso científico inglés, en detrimento de posibles cognados sinónimos, de procedencia grecolatina, que se encuentran más próximos al uso español. En este caso, no estamos ante un nivel estilístico neutro o coloquial, sino ante un rasgo de estilo propio de la comunicación científica especializada en lengua inglesa.

esquemas conceptuales que vertebran el TO, de la estructura retórica de los tipos textuales concretos dentro de un mismo género[5], así como de las normas que gobiernan la producción de textos científicos tanto en la comunidad lingüístico-cultural de origen como en la de llegada. Debe ser sensible, pues, a los cambios y reajustes necesarios para expresar cifras y magnitudes, preferencias en uno y otro idioma, etc. Por ejemplo, los artículos de investigación de tema biosanitario en lengua inglesa suelen expresar el tiempo de forma abreviada, al contrario de lo que se observa en español. Otra diferencia de índole cultural puede ser la utilización de los símbolos internacionales de los elementos de tabla periódica en español, frente a la tendencia inglesa a usar las denominaciones completas.

Si la terminología es uno de los pilares (más bien el muro de carga) de la traducción médica especializada, el otro pilar es, sin duda, el trabajo documental que acompaña al traductor durante todo el proceso[6]. Como afirman RECODER y CID (2004: 73): «Tradicionalmente, la Documentación y la Traducción vienen manteniendo numerosos vínculos y, de hecho, cada una de ellas actúa como ciencia auxiliar para la otra». Precisamente la subcompetencia heurística o documental permite al traductor médico satisfacer sus necesidades de información concretas de una forma eficaz y en el menor tiempo posible: no sólo debe saber con qué fuentes de información cuenta, sino también cómo utilizarlas de forma efectiva y como contrastar los resultados obtenidos con rapidez y garantía de calidad[7]. En palabras de HURTADO ALBIR (2001: 62): «la capacidad para documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión».

---

5 Nos referimos a macroestructuras estables como la del artículo médico de investigación, que en el caso del inglés y del español son plenamente coincidentes (por más que se dé cierta variación denominativa): Title / Título — Key words / Palabras clave — Abstract / Resumen — Introduction / Introducción — Materials and Methods / Materiales y Métodos — Results / Resultados — Discussion / Discusión — References / Referencias bibliográficas.

6 Sobre este tema, consúltense los trabajos recogidos en M. PINTO / J. A. CORDÓN 1999 y en GONZALO GARCÍA / GARCÍA YEBRA 2000 y 2004.

7 En el capítulo IV de la futura *Norma de Calidad Europea para los Servicios de Traducción* (cf. nota 3) se contempla esta subcompetencia como la capacidad heurística («research competence, information acquisition and processing») del traductor para satisfacer sus necesidades informativas (lingüísticas y temáticas) a fin de poder comprender el TO y producir el TM adecuadamente. Para ello el traductor debe contar con experiencia suficiente en el manejo de herramientas y fuentes documentales.

El traductor de textos médicos especializados, en tanto mediador intercultural de la comunicación especializada, pasa a convertirse, pues, en «una especie de especialista» (CABRÉ 2004: 100) que, a menudo, se ve obligado a actuar también como terminólogo y documentalista aplicado.

3 Fuentes electrónicas para la traducción médica

> *Otra gran transformación que estamos viviendo en la actualidad y que está revolucionando las industrias de la lengua y, por supuesto, la actividad traductora y los Estudios de Traducción corresponde a la eclosión de información que se denomina popularmente Internet... Esto significa que estamos ante otra nueva herramienta que es absolutamente fundamental, porque el traductor tiene que saber documentarse, tiene que tener información al día sobre la localización de sus herramientas de trabajo* [...] *y una de las grandes posibilidades que se abren ante nosotros es explotar los recursos que nos ofrece la Red.*
>
> RABADÁN / FERNÁNDEZ NISTAL 2002: 92

Para la realización de las labores de documentación (temática, terminológica, fraseológica, textual, etc.) pertinentes a un proyecto dado, el traductor especializado hace uso cada vez más de los recursos electrónicos que le ofrece la red mundial. Tanto es así que, actualmente, para la tradicional localización de textos paralelos el traductor prefiere utilizar Internet como fuente de documentación prioritaria, y, en segundo lugar, el archivo de traducciones previas, seguido de la documentación aportada por el cliente. En los últimos lugares figuran las publicaciones periódicas en soporte tradicional, la consulta de fondos bibliográficos en papel (manuales, monografías especializadas, etc.) y otros (SÁNCHEZ-GIJÓN 2003: 38): «el WWW s'està convertint en una de les primeres fonts d'informació a què el traductor recorre cercant documentació i dades que li permetin resoldre problemes de traducció. » (*Íbid*. 91).

Y es que, en apenas una década, el uso de Internet como principal herramienta de documentación aplicada a la traducción ha experimentado un crecimiento vertiginoso, sin precedentes. Uno de los traductores más reconocidos de la escena nacional, Xosé CASTRO (2004: 399), afirma que si bien en 1995 hacía aproximadamente el 10% de sus consultas sobre traducción en Internet, hoy día resuelve el 99% de sus dudas por este medio. Reconoce, además, que el 75% de las obras de referencia que emplea son electrónicas (Internet, CD-Roms, etc.). Pero CASTRO no es la excepción que confirma la regla. Más bien se le podría considerar como

un claro exponente de la situación actual. Situación que es posible gracias a la presencia creciente de las lenguas en Internet (como es el caso del español), frente a la preponderancia del inglés como *lingua franca* de la comunicación especializada. Según el reciente estudio de O'NEILL / LAVOIE / BENNETT (2003), los resultados de la encuesta del 2002 indican que, aunque el inglés sigue dominando el ciberespacio (72%), cada vez le siguen más de cerca otras lenguas, entre las cuales destacan el alemán (7%), el japonés (6%), el español (3%), el francés (3%), el italiano (2%), el holandés (2%), el chino (2%), el coreano (1%), el portugués (1%), el ruso (1%) y el polaco (1%).

No es éste el lugar para intentar ofrecer un catálogo de recursos médicos en línea, ni siquiera un esbozo tentativo. Más factible resulta, en cambio, bosquejar las distintas posibilidades de documentación temática y terminológica con las que cuenta el traductor de textos médicos en Internet[8], con especial referencia a la combinación lingüística inglés-español. En primer lugar, cabe mencionar los motores de búsqueda de información biosanitaria (buscadores y metabuscadores), del tipo *Health A to Z*[9], *Avicom´s MEDguide*[10], *Avicenna*[11], *MedHunt*[12], *WordlWideNurse*[13], *Healthfinder*[14], *Buscasalud*[15] o *Scirus*[16], especializado en la recuperación de información científica.

8 Aunque a estas alturas la monografía de PARERAS (1996) ha quedado totalmente obsoleta, aún puede ser de utilidad para el traductor médico que desee profundizar en el tema desde la perspectiva del profesional de la sanidad.

9 http://www.healthatoz.com/ [consulta: 27.6.2004].

10 http://www.medguide.net/ [consulta: 27.6.2004].

11 http://www.avicenna.com/ [consulta: 27.6.2004].

12 http://www.hon.ch/MedHunt/MedHunt.html [consulta: 27.6.2004].

13 http://allnurses.com/ [consulta: 27.6.2004].

14 http://www.healthfinder.gov/ [consulta: 27.6.2004].

15 http://www.buscasalud.com [consulta: 26.6.2004].

16 http://www.scirus.com/ [consulta: 26.6.2004].

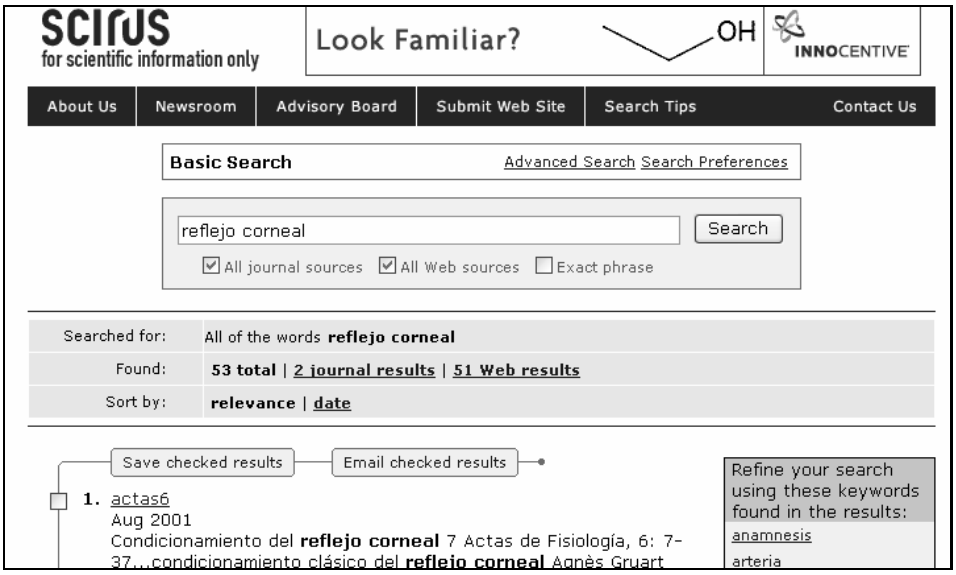


Figura 1. *Búsqueda para el término* reflejo corneal *en* Scirus

También se encuentran directorios y portales especializados en información médica que ofrecen listados de recursos, confeccionados por un equipo de documentalistas, los cuales han seleccionado, clasificado manualmente (generalmente por patología o especialidad) y evaluado los recursos que ahí aparecen. Normalmente suelen incluir buscadores temáticos para palabras clave. Algunos ejemplos son el portal de salud latinoamericano *Buscamed*[17] y el directorio estadounidense *Healthware Freeware*[18], que ofrece enlaces a diversas bases de datos en línea, acceso a *software* de distribución gratuita, revistas electrónicas, diagnósticos médicos, diccionarios, etc.

Otro ejemplo paradigmático de directorio médico es *HealthWeb*[19], que surge como resultado de un proyecto auspiciado por la *National Library of Medicine* de Estados Unidos (Ref. nº N01-LM-6-3523), en el cual colaboran más de veinte bibliotecas médicas norteamericanas, coordinadas por la Universidad de Illinois (Chicago). Para cada una de las especialidades incluidas se ofrecen atlas y bancos de imágenes,

[17] http://www.buscamed.com/ [consulta: 26.6.2004].

[18] http://www.healthcarefreeware.com [consulta: 25.6.2004].

[19] http://www.healthweb.org/ [consulta: 25.6.2004].

metabuscadores y portales, sitios de instituciones académicas, asociaciones, portales divulgativos y grupos de discusión, materiales didácticos, monografías y revistas electrónicas, congresos y jornadas, e, incluso, ofertas de empleo.



Figura 2. HealthWeb *(página de inicio)*

El portal británico *OMNI*[20] lleva incorporado un potente buscador que utiliza como palabras clave los índices temáticos MeSH (*Medical Subject Headings*) y los utilizados por la *National Library of Medicine* (NLM) para gestionar un catálogo de recursos biosanitarios en Internet, de acceso libre y gratuito. Se trata de una base de datos que contiene unos 8.513 enlaces, actualizados semanalmente, los cuales han sido seleccionados manualmente tras un proceso de evaluación de calidad. (Merece la pena indicar que los parámetros de evaluación de calidad son de acceso público a través de este mismo sitio.) Se encuentran todo tipo de recursos, desde diccionarios de abreviaturas médicas y de epónimos, a publicaciones periódicas, tutoriales para la recuperación de información biosanitaria en Internet (destinados a médicos, enfermeros, matrones, etc.) ofertas de empleo..., o listados de publicaciones propias y anuncios de jornadas científicas y otros eventos.

[20] http://omni.ac.uk/ [consulta: 26.6.2004].

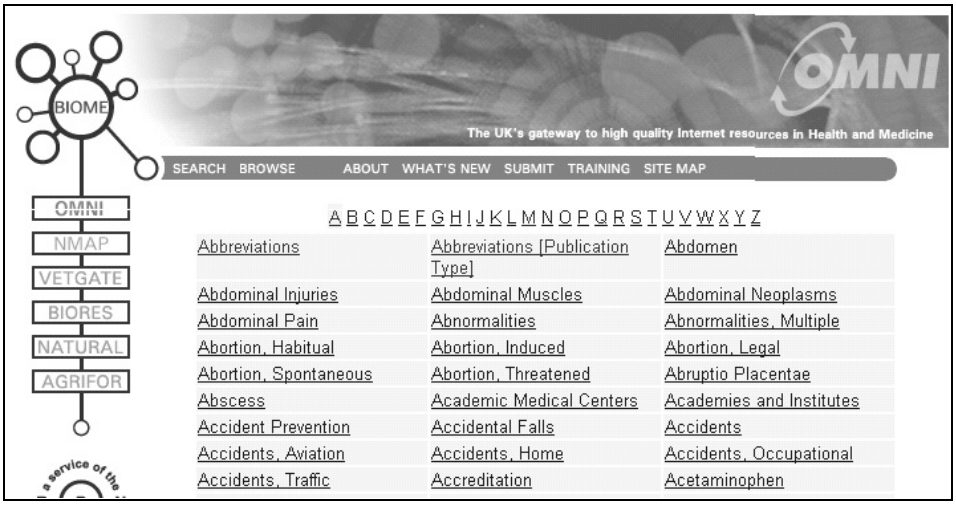


Figura 3. *Búsqueda de repertorios temáticos en* OMNI

En estrecha relación con lo anterior se encuentran repertorios lexicográficos y motores de búsqueda, como el *Lexicool.com*[21], que incluye enlaces a diccionarios y glosarios bilingües y multilingües de acceso gratuito en Internet, como el *Diccionario terminológico de oftalmología*, elaborado por facultativos docentes del Hospital Clínico de Barcelona y el Hospital Xeral de Galicia, que contiene 6.537 lemas bilingües (español-inglés), definidos en español.

[21] http://www.lexicool.com/ [consulta: 22.6.2004].

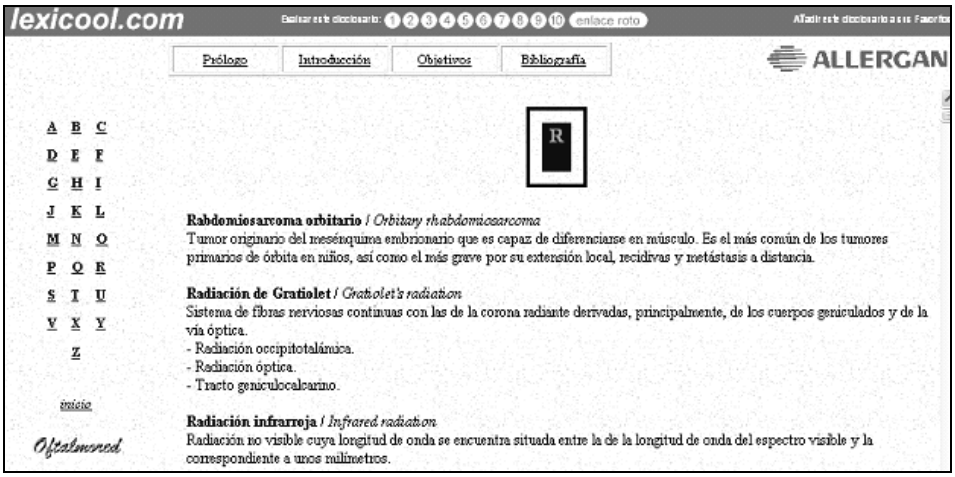


Figura 4. *Diccionario terminológico de oftalmología* (letra R)

Frecuentemente dichos glosarios y diccionarios forman parte, a su vez, de directorios y portales médicos generales, como es el caso de *MedWeb*[22]. Este sitio, mantenido por la Biblioteca de Ciencias de la Salud de la Universidad de Emory (EEUU), contiene una infinidad de enlaces a diccionarios en línea sobre muy diversas materias y especialidades: SIDA, medicinas alternativas, anatomía, farmacología, odontología, diabetes, ginecología, hematología, neurología, oncología, otorrinolaringología, pediatría, enfermedades raras, medicina deportiva, terapia ocupacional, etc. Otra selección muy completa y variada de diccionarios de todo tipo hallamos en el portal *Fisterra: Atención Primaria en la Red*[23]: directorios de diccionarios, glosarios y enciclopedias médicas en diversas lenguas (incluidas las cuatro oficiales del territorio español), monolingües, bilingües y plurilingües, etc.; además de acceso libre y gratuito al *V-I Vademécum Internacional*, a bases de datos nacionales, como la AGEMED (Agencia Española del Medicamento, Ministerio de Sanidad y Consumo) e internacionales, como MEDLINE, guías clínicas, bancos de imágenes, enlaces a publicaciones en línea nacionales y extranjeras, tutoriales de Internet, manuales (de vacunas, para la formación continuada, etc.) descargables, consultas a expertos y mucho más.

[22] http://www.medweb.emory.edu/MedWeb/ [consulta: 26.6.2004].

[23] http://www.fisterra.com [consulta: 22.6.2004].

Otros tipos de repertorios terminográficos de tema médico son las conocidas bases de datos orientadas al término (BDT), que contienen una cantidad importante de registros del ámbito biosanitario, como EURODICAUTOM[24] (de la Comisión Europea), TERMIUM[25] (del Gobierno Federal canadiense) o TEAM (AG, *Language Service*, de Siemens). De tremenda utilidad son también las bases de datos bibliográficas médicas, como la ya mencionada MEDLINE[26], producida por la *National Library of Medicine*, que recoge las citas bibliográficas (más resúmenes, palabras clave y, a veces, remisión al texto completo) de los artículos publicados en unas 4.355 revistas médicas desde 1966 (a fecha de 26 de junio del presente año); o SciELO-*Scientific Electronic Library Online*[27], un proyecto de biblioteca virtual que recoge revistas científicas de ciencias de la salud españolas, cubanas, chilenas, portuguesas y brasileñas, seleccionadas de acuerdo a unos criterios de calidad preestablecidos. Permite realizar búsquedas de revistas y artículos por temas o por orden alfabético, al igual que MEDLINE, ofrece, además de la cita bibliográfica, un resumen bilingüe y el texto completo de los artículos.

---

24 http://eurodic.ip.lu/ [consulta: 26.6.2004].

25 http://www.termium.com/ [consulta: 26.6.2004].

26 http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query.fcgi?db=PubMed [consulta: 20.6.2004].

27 http://www.scielo.org/ [consulta: 20.6.2004]. SciELO-Cuba: http://scielo.sld.cu/; SciELO-España: http://scielo.isciii.es/; SciELO-Brasil: http://www.scielo.br/. El proyecto SciELO es el resultado de la cooperación entre BIREME (Centro Latinoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud) y FAPESP (Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de São Paulo) , y está siendo desarrollado en España por la Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud (BNCS), gracias al acuerdo de colaboración establecido entre la OPS/OMS y el Instituto de Salud Carlos III.

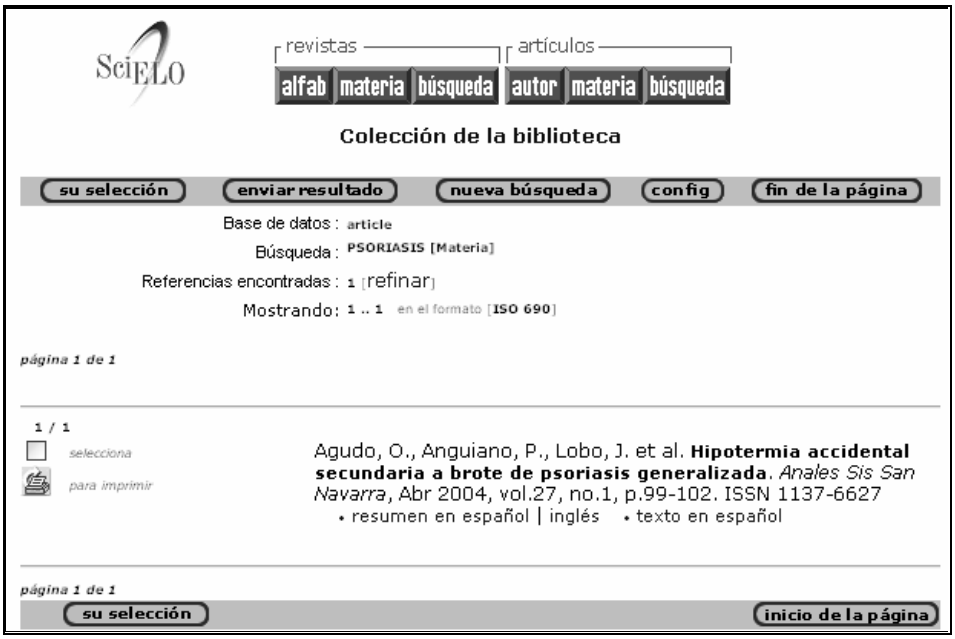


Figura 5. *Búsqueda de artículos sobre* psoriasis *en SciELO*

Para concluir este breve excurso sobre documentación médica electrónica, haremos especial mención de uno de los foros más importantes que existen para la traducción al español de textos médicos: MedTrad (Grupo de Medicina y Traducción)[28]. Desde su creación en 1999 este foro de traductores profesionales de biomedicina está integrado por profesionales de la comunicación escrita del ámbito de la lengua y las ciencias de la salud. Ofrecen asesoramiento en materia de traducción, redacción y corrección de estilo de textos médicos y científicos en español. A través del Escaparate de MedTrad, se accede a buscadores generales y especializados de tema biosanitario, así como al MedTradiario, esto es, notas médico-lexicográficas que surgen como resultado de los debates e investigaciones desarrolladas en el seno del foro. No son éstas notas los únicos recursos terminológicos que encontramos en MedTrad, pues el foro ofrece un directorio de diccionarios en línea, generales y especializados, monolingües y pluriligües, revistas científicas en línea, así como glosarios de creación

[28] http://www.medtrad.org/ [consulta: 26.6.2004].

propia y cientos de enlaces biosanitarios organizados temáticamente. Además editan una publicación electrónica trimestral, *Panace@*, donde se exponen cuestiones de traductología aplicada al ámbito médico, así como numerosos glosarios y artículos terminográficos.

4 Algunas aplicaciones del corpus virtual

> *... who would download dozens of documents from the Internet if they could get the same answer from a dictionary or encyclopedia?*
>
> BERTACCINI / GUY ASTON 2001: 218

El ámbito de la traducción médica cuenta hoy día con una fuente documental de primera magnitud como es la red Internet. El campo de las Ciencias de la Salud, en su conjunto, se caracteriza por la solidaridad de sus miembros, como demuestra la impresionante proliferación de portales, directorios, bases de datos y bibliotecas virtuales que han surgido en los últimos años. Y todo ello bajo la consigna de la promoción del conocimiento y el avance científico en todo el orbe. Esta circunstancia tiene consecuencias muy positivas para el traductor especializado en medicina y disciplinas afines, por cuanto tiene a su disposición, con un solo clic, una pléyade de fuentes de información médica de gran calidad, fiables y permanentemente actualizadas. De ahí que la documentación electrónica proporcione al traductor más y mejor información que los tradicionales textos paralelos y demás obras de referencia en papel. La compilación y explotación de corpus virtuales constituye, pues, un paso más en esta progresiva «cibernetización» del traductor médico.

En la red se encuentran documentos médicos de diversos géneros y niveles de especialidad. Las bibliotecas virtuales y bases de datos bibliográficas permiten la localización y, en muchos casos, la descarga de artículos científicos sobre cualquier especialidad médica. Recuérdese, por ejemplo, la opción que ofrece SciELO para descargar los textos completos de los artículos de las búsquedas; o la posibilidad de consultar las revistas médicas electrónicas de libre acceso que se encuentran indexadas en MEDLINE a partir de PubMed[29].

En este sentido, los listados de revistas electrónicas de libre acceso facilitan la vida del traductor médico que busca textos paralelos para un determinado proyecto. Por ejemplo, a partir del directorio médico

[29] http://www.ncbi.nlm.nih.gov/entrez/query/static/help/pmhelp.html#LinkOut [consulta: 29.6.2004].

Amedeo[30] se puede acceder a un listado de revistas electrónicas gratuitas que permiten localizar y descargar artículos completos en formato .TXT o .PDF.



Figura 6. *Nodo* FreeMedicalJournals *del sitio* Amedeo

Las 1.380 revistas incluidas en esta base de datos bibliográfico-textual se clasifican según la especialidad médica a la que se refieren y según el idioma en el que están escritos los artículos. Aunque se incluyen mayoritariamente revistas en lengua inglesa (recuérdese el papel que desempeña el inglés como *lingua franca* de la comunicación científica), se puede acceder a un buen número de revistas en alemán, francés, español y portugués, así como a algunas en catalán, checo, danés, indonesio, iraní, italiano, lituano, noruego, ruso, eslovaco, sueco o turco. Para el español concretamente el sitio de Ediciones Doyma contiene una base de datos similar con acceso libre y gratuito al resumen o al texto completo (en .TXT y en .PDF) de los artículos de las revistas incluidas[31], que aparecen ordenadas por especialidades médicas.

30 http://amedeo.com/ [consulta: 29.6.2004].

31 http://db.doyma.es/cgi-bin/wdbcgi.exe/doyma/mrevista_home.home [consulta: 29.6.2004].

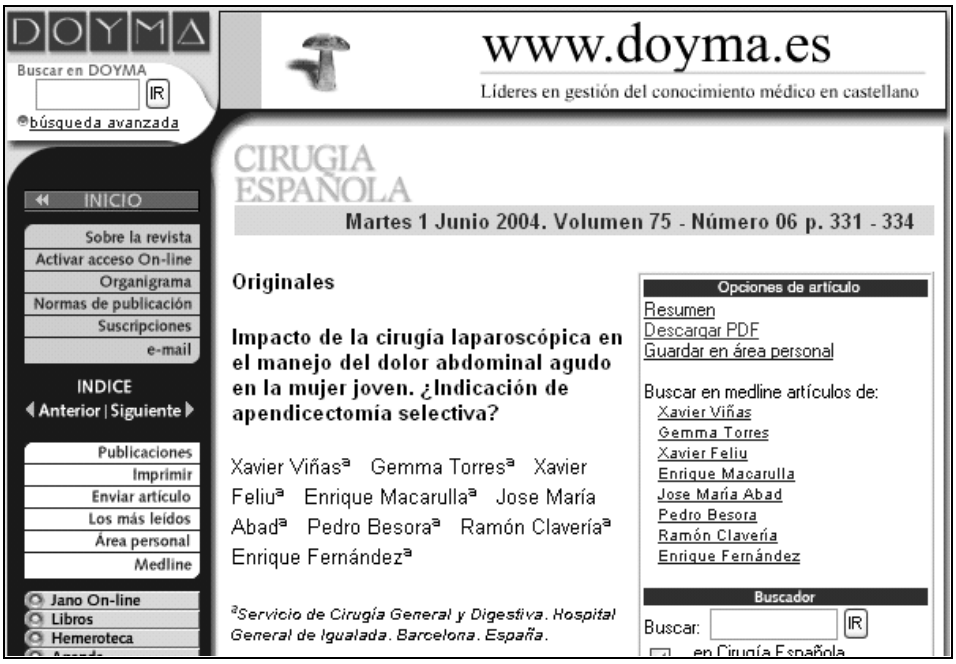


Figura 7. *Artículo en formato .TXT de* Cirugía Española *6 (75) 2004*

Pero la red de redes no sólo ofrece al traductor médico textos paralelos en forma de artículos científicos de investigación originales, revisiones bibliográficas o estudios de caso, sino que también se encuentran monografías completas, de carácter más divulgativo, como, por ejemplo, el *Merk Manual of Diagnosis and Therapy* (http://www.merck.com/mrkshared/mmanual/sections.jsp) o el *Manual de Anticoncepción Hormonal Oral* (http://www.sec.es/aho/aho.htm), del Grupo de Trabajo sobre «Anticoncepción Oral» de la Sociedad Española de Contracepción, esto es, manuales destinados a los pacientes y los usuarios en general, alojados en las páginas de editoriales médicas, o de asociaciones profesionales, organizaciones no gubernamentales y otros colectivos.

Junto a estos se encuentran textos de marcado carácter científico-técnico, como las fichas técnicas y prospectos de medicamentos. A éstos últimos se accede a través de los vademécums electrónicos[32] y las páginas

[32] http://www.vademecum.medicom.es/
http://www.medicinenet.com/medications/alpha_m.htm [consulta: 20.6.2004].

web de laboratorios, foros médicos (como el *Hipócrates*[33]), colegios profesionales y otros organismos oficiales, como, por ejemplo, la anteriormente citada AGEMED, la *Base de Datos del Medicamento*[34], del Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos (España) o la base de datos farmacológica de la *US Food and Drugs Administration* (EEUU)[35]. A esta categoría pertenecen también los manuales de instrucciones y las guías de uso de todo tipo de suministros médicos (productos, instrumentos, aparatos y demás material médico) que se encuentran en la red, así como los correspondientes anuncios y catálogos, que constituyen textos publicitarios en toda regla.

Pues bien, todos estos tipos de documentos de tema médico pueden ser «reciclados» por el traductor para compilar corpus virtuales acordes con sus necesidades específicas[36]. Un corpus no es más que una colección de textos en soporte electrónico, que responde a determinados criterios de diseño, representativo, por tanto, del estado o sección de lengua correspondiente. Los corpus son clasificables en virtud del número de lenguas incluidas, la especialización temática y comunicativa, las relaciones contraídas entre los documentos que componen el corpus, el nivel de codificación de los documentos, los límites temporales y geográficos, la cantidad de texto seleccionado, etc.[37]

Mediante un programa específico de gestión de corpus se puede extraer información muy variada (conceptual, terminológica, fraseológica, estilística, discursiva, textual, etc.) sobre el estado de lengua representado, de una forma rápida y cómoda. A continuación ilustramos las posibles aplicaciones del corpus tanto para la traducción inversa como para la directa. En ambos casos se trata de dos corpus comparables, esto es, corpus que contienen textos originales en la lengua meta (artículos científicos en este caso), equiparables al TO en cuanto a su temática, nivel de especialización, situación comunicativa y tipología textual. Los

---

33 http://www.hipocrates.com/ [consulta: 20.6.2004].

34 http://pfarmals.portalfarma.com:8080/farma/ [consulta: 29.6.2004].

35 http://www.fda.gov/ [consulta: 20.6.2004].

36 En otros lugares nos hemos ocupado con cierto detenimiento de las posibilidades del corpus como nuevo paradigma en traducción: CORPAS PASTOR 1995, 2001a, 2002, 2003a y b, 2004; CORPAS PASTOR / POSTIGO PINAZO 2002. Para profundizar en este tema se pueden consultar las monografías y ediciones que han visto la luz en los últimos tres años (por ejemplo: ASTON 2001, KENNY 2001, GRANGER / PETCH-TYSON 2003, ZANETTIN / BERNARDINI / STEWART 2003, OLOHAN 2004).

37 En CORPAS PASTOR 2001a y en RABADÁN / FERNÁNDEZ NISTAL 2002 se puede consultar una tipología de corpus que engloba los específicos de traducción.

criterios de diseño y el protocolo de compilación, evaluación, organización y volcado de documentos en ambos corpus se encuentran especificados en CORPAS PASTOR 2001a, 2002 y 2004.

4.1 Ejemplo nº 1

Available data indicate that thiazolidinediones (TZDs) reduce insuline resistance with associated improvements in glycemic control.

Con objeto de ilustrar la aplicación de corpus virtuales a la traducción al español de textos médicos en inglés, hemos seleccionado un fragmento extraído de un artículo reciente sobre diabetes[38]. El principal escollo con el que topamos es de tipo terminológico-conceptual. La secuencia *thiazolidinediones (TZDs)* contiene un término que no aparece en fuentes lexicográficas tradicionales (NAVARRO 2000, RUIZ TORRES 2000, MASSON 2001) ni tampoco en EURODICAUTOM. Por tanto, no se dispone de un posible equivalente de traducción para poder sopesar su posible pertinencia en este contexto. Cabría suponer que fuera un término poco conocido e inusual, pero una breve búsqueda en la red descartaría inmediatamente esa hipótesis: se encuentran explicaciones e ilustraciones relativas a dicho término en páginas de divulgación médica sobre la diabetes, así como definiciones en diversos glosarios en línea sobre esta enfermedad endocrina, como el que se aloja en el sitio *web* de la compañía Metabolex[39]:

> **Thiazolidinedione (TZD, glitazone)**
> a group of insulin sensitizers (including troglitazone, rosiglitazone and pioglitazone) that increase muscle and fat cells' sensitivity to insulin by interacting with an intracellular receptor called PPAR-gamma. (Not all sensitizers that interact with PPAR-gamma are thiazolidinediones, or have the significant adverse side effects of these drugs, which may include liver toxicity, increasing LDL and causing weight gain, anemia and edema.)

Las búsquedas realizadas satisfacen las necesidades de información temática del traductor acerca de este grupo farmacológico de antidiabéticos orales, los cuales actúan aumentando la sensibilidad del

---

38 P. DANDONA / A. ALJADA (2004) «Endothelial Dysfunction in Patients with Type 2 Diabetes and the Effects of Thiazolidinedione Antidiabetic Agents», 91-102 en *Journal of Diabetes Complications* 18.

39 http://www.metabolex.com/ [consulta: 15.5.2004].

organismo a la insulina. También se obtiene información lingüística sobre la sigla correspondiente, al tiempo que se encuentra un término sinónimo. Ahora bien, el traductor sigue sin resolver el problema de encontrar un equivalente de traducción adecuado. En este caso, una estrategia válida puede ser comprobar la posible existencia de un cognado en español: *tiazolidinedionas*, por ejemplo. Una simple búsqueda en *Google* nos ofrece 336 apariciones de dicho término en español. No obstante, hay que tener en cuenta que este tipo de búsqueda se caracteriza por un alto nivel de ruido documental. De ahí que los resultados obtenidos no sean del todo fiables: se manejan sitios *web* de calidad desigual, se mezclan tipos de documentos dispares, distintos niveles de especialización, etc. Tampoco es posible realizar de forma automática análisis de frecuencias de las posibles variantes ortográficas (tan comunes en la terminología médica del español). Y, en cualquier caso, resultados de este tipo no van más allá de la mera constatación de la existencia de un determinado candidato a equivalente.

En cambio, un corpus virtual diseñado coherentemente, cuyos documentos integrantes hayan pasado por unos filtros de calidad adecuados, que contenga textos en la lengua meta similares al TO en todos los aspectos posibles, ofrecerá al traductor mucha más información (y de mejor calidad), en menos tiempo y con menor esfuerzo. En un trabajo anterior (CORPAS PASTOR 2004) hemos podido comprobar dicho extremo. Compilamos un corpus de 203.453 ocurrencias (16.819 palabras tipo), el *Corpus médico-farmacológico sobre la diabetes en español* (CMFDE)[40], compuesto de tres secciones: prospectos de antidiabéticos orales, textos divulgativos sobre la diabetes y artículos científicos sobre dicha enfermedad, sus síntomas y sus tratamientos. Las 57 líneas de concordancia obtenidas a partir del nodo *tiazol**[41] revelaron la existencia de variantes ortográficas del término en español, con predominio de la forma plural: *tiazolidindionas* [16], *tiazolidinedionas* [12], *tiazolidinadionas* [10]; *tiazolidinodionas* [4], *tiazolidenedionas* [4], *tiazolidinadiona* [3], *tiazolindindionas* [2], *tiazolidinodiona* [1], *tiazolidinodiones* [1] (CORPAS PASTOR 2004: 254).

---

40 Utilizamos el CMFDE como herramienta didáctica para la enseñanza del bloque médico (sección endocrinología: diabetes) de la asignatura de 4º curso de licenciatura «Traducción Especializada A/B, B/A (Textos científico-técnicos), opción B=inglés» (segundo cuatrimestre).

41 En cuanto al término glitazona, el corpus indica que no suele aparecer en la sección de prospectos (no se han encontrado ocurrencias) y que, en cualquier caso, resulta menos frecuente que su sinónimo (7 veces en singular y 27 en plural). (CORPAS PASTOR 2004: 254)

En este trabajo hemos querido comprobar también qué sigla corresponde a este término. Para ello hemos utilizado como combinación de búsqueda [*tiazol**] + [*o*], y [*tiazol**] + [(], obteniendo como resultado la misma sigla TZD[42] del inglés, pero con la particularidad de que, en español, ésta permanece invariable:

> Cierto tipo de fármacos antidiabéticos, en concreto las **tiazolidinedionas o TZD**, ayudan a controlar ...
> ... las **tiazolidinadionas (TZD)**, tales como la rosiglitazona, la troglitazona y la pioglitazona son ...
> ... ofrece una explicación para la acción de las **Tiazolidinedionas (TZD),** un nuevo grupo de fármacos ...

Hemos seguido interrogando el corpus[43] en pos de información de tipo enciclopédico mediante las combinaciones de búsqueda *tiazol** + *es* y *tiazol** + *son* hasta llegar a la siguiente definición:

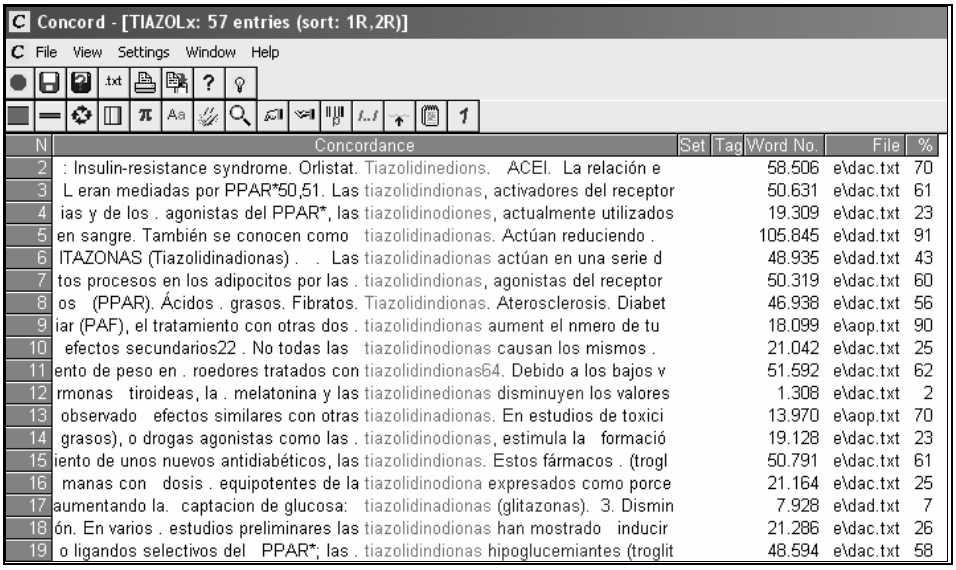
> Las tiazolidinedionas (troglitazona, pioglitazona, rosiglitazona, ciglitazona, etc.) son una nueva clase de fármacos que reducen la resistencia a la insulina al aumentar la disponibilidad de la glucosa, al tiempo que disminuyen la liberación hepática de ésta; también condicionan un descenso de las concentraciones séricas de insulina, triglicéridos y de hemoglobina glucosilada.

Una vez aclaradas las variantes ortográficas existentes para este término y el significado que éste vehicula en español, en una segunda etapa procedemos a investigar sus patrones combinatorios. Con este objetivo extraemos concordancias para el nodo seleccionado, ordenándolas a derecha e izquierda.

---

[42] En inglés existe otra sigla sinónima: TTZ.

[43] Hemos utilizado el programa de gestión de corpus *Wordsmith's Tools* (O.U.P.).



N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
2	: Insulin-resistance syndrome. Orlistat. Tiazolidinedions. ACEI. La relación e			58.506	e\dac.txt	70
3	L eran mediadas por PPAR*50,51. Las tiazolidindionas, activadores del receptor			50.631	e\dac.txt	61
4	ias y de los . agonistas del PPAR*, las tiazolidinodiones, actualmente utilizados			19.309	e\dac.txt	23
5	en sangre. También se conocen como tiazolidinadionas. Actúan reduciendo .			105.845	e\dad.txt	91
6	ITAZONAS (Tiazolidinadionas) . . Las tiazolidinadionas actúan en una serie d			48.935	e\dad.txt	43
7	tos procesos en los adipocitos por las . tiazolidindionas, agonistas del receptor			50.319	e\dac.txt	60
8	os (PPAR). Ácidos . grasos. Fibratos. Tiazolidindionas. Aterosclerosis. Diabet			46.938	e\dac.txt	56
9	iar (PAF), el tratamiento con otras dos . tiazolidindionas aument el nmero de tu			18.099	e\aop.txt	90
10	efectos secundarios22 . No todas las tiazolidinodionas causan los mismos .			21.042	e\dac.txt	25
11	ento de peso en . roedores tratados con tiazolidindionas64. Debido a los bajos v			51.592	e\dac.txt	62
12	rmonas tiroideas, la . melatonina y las tiazolidinedionas disminuyen los valores			1.308	e\dac.txt	2
13	observado efectos similares con otras tiazolidinadionas. En estudios de toxici			13.970	e\aop.txt	70
14	grasos), o drogas agonistas como las . tiazolidinodionas, estimula la formació			19.128	e\dac.txt	23
15	iento de unos nuevos antidiabéticos, las tiazolidindionas. Estos fármacos . (trogl			50.791	e\dac.txt	61
16	manas con dosis . equipotentes de la tiazolidinodiona expresados como porce			21.164	e\dac.txt	25
17	aumentando la. captacion de glucosa: tiazolidinadionas (glitazonas). 3. Dismin			7.928	e\dad.txt	7
18	ón. En varios . estudios preliminares las tiazolidinodionas han mostrado inducir			21.286	e\dac.txt	26
19	o ligandos selectivos del PPAR*; las . tiazolidindionas hipoglucemiantes (troglit			48.594	e\dac.txt	58

Figura 8. *Líneas de concordancia para el nodo* tiazol*, *alineadas a la derecha*

Los resultados de la búsqueda muestran los siguientes patrones colocacionales[44]:

A sustantivo + adjetivo: *T*[45] *hipoglucemiantes*, *T* (son) *agonistas*, *T* (son) *antidiabéticos orales.*

B sustantivo + preposición + sustantivo: *efecto de la T*, *acción de la T*, *tratamiento con T*

C sustantivo + verbo [+ complemento]: *T activan el receptor PPAR, T llevan a cabo su acción, T actúan (reduciendo), T reducen, T producen una reducción, T causan efectos, T contrarrestan, T mejoran la sensibilidad a la insulina, T tienen una acción insulinosensibilizadora, T reducen los niveles de lípidos, T disminuyen los valores, T inhiben, T inhiben enzimas, T normalizan*

[44] *Wordsmith's Tools* dispone de varias utilidades complementarias para la extracción semiautomática de patrones combinatorios: la opción «Clusters» identifica posibles candidatos a unidades fraseológicas términológicas (por ejemplo, «las tiazolidindionas actúan», pero también «de las tiazolidindionas»); «Show collocates» muestra las colocaciones estadísticamente significativas, mientras que la opción «Patterns» indica los patrones sintácticos en los que suele intervenir el nodo seleccionado.

[45] T= *tiazol**.

los niveles, T estimulan la expresión del gen CD 36, T tienen un impacto, etc.

Llegados a este punto, ya se dispone de suficiente información temática, terminológica y combinatoria sobre la secuencia *thiazolidinediones (TZDs)*. Sin embargo, aún resulta necesario realizar algunas búsquedas complementarias antes de poder aventurar la siguiente propuesta de traducción:

> Los datos disponibles indican que las tiazolidindionas (TZD) producen una disminución de la resistencia a la insulina asociada con una mejora en el control glucémico.

Como se puede apreciar, hemos utilizado la variante ortográfica más frecuente en el CMFDE (*tiazolidindionas*), seguida de su sigla correspondiente (TZD) que, como se ha visto más arriba, permanece invariable en español. Hemos optado, así mismo, por la colocación compleja «producir una disminución de la resistencia a la insulina» porque A) sólo se encuentra una ocurrencia de «resistencia insulínica», frente a 88 apariciones de «resistencia a la insulina», mientras que el término «insulinorresistencia» no suele colocarse con lexemas (verbales o nominales) que indiquen «reducción» o «aumento»; y B) «resistencia a la insulina» se coloca 15 veces con el lexema «disminuir» (*disminuye*, *produce una disminución*), y solo 3 con «reducir». Razones estadísticas determinan el empleo de la secuencia «control glucémico» (65 líneas de concordancia), frente a otros equivalentes posibles pero mucho menos frecuentes: «control de la glucemia» (6), «control de glucemia» (2) y «control de su glucemia» (1). No se han encontrado ocurrencias para «control glicémico». Finalmente, algunos problemas de índole sintáctico-estilística se han solventado con la ayuda de líneas de concordancia como las siguientes (secuencia de búsqueda [*asoc**] + [*con/a*]):

> La mejora del control glucémico **se asocia con** una reducción de las concentraciones plasmáticas de ...
> Por tanto, no se han demostrado los beneficios a largo plazo **asociados a** la mejora del control glucémico.
> Glaucoma (Glaucoma): Enfermedad ocular **asociada con** aumento de la presión dentro del globo ocular...
> ... resultan particularmente efectivos en el tratamiento de la insulinorresistencia **asociada con** obesidad.
> ... indican que la penetración circulante de ácidos grasos está **asociada con una sensibilidad** alterada a ...

4.2 Ejemplo nº 2

> Los pacientes con DM2 tienen mayor riesgo de morbimortalidad cardiovascular, constituyendo la principal causa de muerte.

La traducción inversa de textos médicos especializados es una realidad en nuestro país. Cada día son más los investigadores que necesitan dar a conocer sus resultados al resto de la comunidad científica mediante la traducción de sus trabajos al inglés. Recuérdese que ésta es la lengua de trabajo de las revistas científicas de alto índice de impacto. Es tal la demanda actual que muchos traductores que no tienen el inglés como lengua materna se lanzan de lleno al mercado de la traducción inversa.

Con objeto de ofrecer una breve muestra de las posibilidades que brinda el corpus en esta modalidad, hemos seleccionado un fragmento procedente de uno de los artículos de investigación sobre la diabetes que integran el corpus CMFDE. Utilizaremos como herramienta otro corpus comparable virtual, el CAHDE (*Corpus* Ad Hoc *de Endocrinología*), descrito en CORPAS PASTOR 2001a. Los documentos que constituyen dicho corpus (artículos de investigación y textos de carácter divulgativo) han sido seleccionados de acuerdo con su temática, su nivel de especialidad y su relevancia para la enseñanza de la traducción científico-técnica inversa (bloque médico, sección de endocrinología)[46].

Por limitaciones de espacio obviaremos las labores documentales previas sobre la diabetes y sus tipos, sintomatologías específicas y tratamientos farmacológicos. En el apartado anterior hemos mostrado un procedimiento abreviado de trabajo con el programa de gestión de corpus seleccionado (de nuevo *Wordsmith's Tools*). En este apartado ejemplificaremos más profusamente las estrategias heurísticas utilizadas para solucionar los problemas de traducción que plantea el segundo fragmento.

Si adoptamos un orden secuencial, la primera duda que nos asalta es la denominación equivalente en inglés para los diabéticos de tipo 2. Una primera búsqueda en el CAHDE ([*paciente**] + [*diab**]) indica que rara vez se asocian con el lexema «patient» las siglas correspondientes a los distintos tipos de diabetes y que, por el contrario, se prefieren secuencias del tipo «patients with type X diabetes» o «patients with diabetes mellitus».

---

[46] Véase la nota 40.

…to normal. Prolonged survival of **patients with diabetes mellitus** has led to an increasing incidency …
factor I on metabolic control of **patients with type II diabetes mellitus**. Journal of Clinical …

La siguiente toma de decisión afecta a la elección entre «type 2» y «type II» para indicar este tipo de *diabetes mellitus* no dependiente de insulina. Los resultados del corpus son concluyentes: 25 líneas de concordancia para «type 2 diabetes mellitus», pero solo una para la segunda opción, «type II diabetes mellitus».

mutation in patients with early- or late-onset **type 2 diabetes mellitus** in Hong Kong China …
… that polycystic ovary syndrome (PCOS) and **type 2 diabetes mellitus** are both common in …
in premenopausal women presenting with **type 2 diabetes mellitus**. SUBJECTS Subject were …
… n from fat. Because we have proposed that **type 2 diabetes mellitus** is associated with …
… was designed to test whether insulin resistance in **type 2 diabetes mellitus** is associated with

Para contrastar nuestras intuiciones con los datos que arroja el corpus, hemos realizado búsquedas para [*morb**] como única secuencia o en combinación con [*mortal**]. Los resultados obtenidos arrojan 21 apariciones del binomio irreversible *morbidity and mortality* como equivalente del compuesto español *morbimortalidad*.

… Bokey EL, Moore JW, Chapuis PH, et al.: **Morbidity and mortality** following laparoscopic …
… described in which outcomes in terms of **morbidity and mortality** were determined in ovaries …
… to sometimes correlate poorly with patient **morbidity and quality** of life (38), and merely indicate …
…1995. Changing patterns in asthma **morbidity and mortality**. J. Invest. Allergol. Cli …
… beneficial, is also associated with increased **morbidity and mortality**. Numerous studies have …

A continuación hemos comprobado la compatibilidad colocacional de dicho equivalente en inglés, mediante la secuencia de búsqueda [*morbid**] + [*cardiovascular*]. Estas mismas líneas de concordancia

servirán con posterioridad como frases modelo que guiarán la producción del fragmento en la LM (cf. *increased risk, from cardiovascular disease*).

> Blood pressure (BP) is an important predictor of **morbidity and mortality** from **cardiovascular** disease.
> Turner syndrome (TS) are at an increased risk of **morbidity and mortality** from **cardiovascular** disease.
> …which ultimately determine an increased **cardiovascular morbidity and mortality**. OBJECTIVE To
> We have compared **cardiovascular mortality and morbidity** in middle-aged women previously …

Del binomio anterior nos asalta la duda si «causa de muerte» en español corresponde sencillamente a «cause of death» en inglés o pudiera ser algo como «cause of mortality». Si bien el corpus nos confirma lo primero, nos permite descubrir, de forma totalmente incidental, que la secuencia en cuestión se coloca preferentemente con el sintagma adjetivo «the most common» y con los adjetivos «leading» y «ultimate» (no con «main», como habíamos supuesto en un principio). Y, al igual que en casos anteriores, estas líneas de concordancia servirán de guía de estilo para la producción del texto en la LM (cf. *diabetics*).

> … Coronary artery disease is a common **cause of death** among diabetics. The large arteries …
> … ytic leukemia is in itself rarely the **cause of death** but renders the patient more vulnerable …
> … ules; this frequently is the *ultimate* **cause of death**. In some cases the condition remain …
> … Coronary heart disease is the *leading* **cause of death** in the developed world. Coronary …
> *… the* second *most common* **cause of** cancer **death**. Surgery is the primary treatment and …
> … problem and often is the *ultimate* **cause of death.** The prognosis of colon cancer is cle …
> … mellitus, still a *leading* **cause of** disease and **death** throughout the world. Anatomy. In …

Conforme vamos interrogado el corpus y analizado los resultados obtenidos, procedemos a elaborar un borrador tentativo que se irá refinando y ajustando ante las evidencias que arroja el corpus, ya se hayan obtenido a partir de estrategias heurísticas intencionadas o por simple casualidad. La versión final podría parecerse, pues, al siguiente fragmento:

Patients with type 2 diabetes mellitus are at an increased risk of morbidity and mortality from cardiovascular disease — the leading cause of death among diabetics.

5 Corolario

> *The market tendency is towards specialization in translation. The methodology involved in making corpora and extracting terminology should be part of the teaching curriculum — not an optional extra — particularly given the pressure on translators to use computer-assisted tools.*
>
> MAIA 2003: 52

El advenimiento de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC), el crecimiento exponencial de la red Internet y el acceso generalizado a los recursos electrónicos de todo tipo que ésta ofrece, la democratización característica de la Sociedad de la Información se ha saldado con la progresiva «tecnologización» del traductor profesional. Teletrabajo y comercio electrónico, globalización y localización, especialización y diversificación de servicios, tecnologías y entornos informáticos son algunas de las palabras clave que definen la situación actual del mercado laboral. Digamos que, en líneas generales, los profesionales de la traducción (proveedores de servicios, traductores en plantilla y *freelance*) han tenido que evolucionar en esta dirección en consonancia a los nuevos tiempos que corren. Adaptarse o morir.

La traducción médica ha acusado desde muy pronto las consecuencias (positivas) que se derivan de tal situación. La proliferación de recursos electrónicos en línea, de acceso libre y gratuito, ha abierto todo un mundo de posibilidades para el traductor especializado en temas biosanitarios. Atrás ha quedado la consulta de pesados y polvorientos diccionarios, la entrevista con especialistas o la visita obligada a hemerotecas y bibliotecas especializadas. Hoy día, con tan solo un ordenador y una buena conexión a la red es posible realizar las labores documentales y terminológicas pertinentes de forma más fiable, rápida y segura. Los motores de búsqueda de información científica, los directorios, los portales, las bibliotecas virtuales, las bases de datos terminológicas y bibliográficas, las guías de expertos, etc. proporcionan al traductor todo lo que necesita... y más. En realidad, ahora mismo la mayor dificultad radica en saber evaluar y discriminar adecuadamente las fuentes de información disponibles.

En este contexto, la utilización de corpus comparables *ad hoc* supone un avance en la selección y utilización de las fuentes documentales. En primer lugar, la compilación de un corpus virtual de estas características exige del traductor un conocimiento profundo del escopo y del TO del encargo. Sólo así podrá diseñar un corpus a la medida de sus necesidades de información reales. En segundo lugar, la compilación del corpus conlleva una fase previa de evaluación de la calidad de las fuentes seleccionadas. Ambos requisitos preliminares ahorrarán al traductor mucho tiempo y esfuerzo, ya que, una vez localizados, evaluados y seleccionados los recursos desde un principio, no se verá obligado a tener que realizar labores de evaluación puntuales cada vez que realiza búsquedas en la red. De esta forma podrá concentrarse en desarrollar estrategias heurísticas adecuadas para interrogar el corpus que él mismo ha construido. Desde ese momento, el traductor-compilador-usuario de corpus podrá extraer información muy valiosa (o simplemente aparecerá ante sus ojos por casualidad) con la que satisfacer una gran variedad de necesidades de información (culturales, temáticas, terminológicas, fraseológicas, sintáctico-gramaticales, retórico-estilísticas, discursivo-textuales, etc.) que le puedan ir surgiendo durante todo el proceso de la traducción y su revisión posterior.

Al mismo tiempo, al ser el corpus una herramienta flexible, el traductor puede optar por almacenarlo e irlo actualizando y completando con otros módulos o subsecciones (ampliando el número de temas, de lenguas o de tipos textuales contenidos, por ejemplo), o bien puede deshacerse fácilmente de él (como en el caso de proyectos de traducción que haya aceptado puntualmente pero que no sean de su especialidad).

Y lo mejor de todo: a coste cero[47]. ¿Quién da más?

6 Bibliografía

BERTACCINI, F. / G. ASTON (2001) «Going to the Clochemerche: Exploring Cultural Connotations Through Ad Hoc Corpora», 198-219 en G. ASTON ed.: *Learning with corpora*, TX: CLUEB / Athelstan, Bolonia / Houston

BOWKER, L. (2002) *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*, University of Ottawa Press, Ottawa

[47] Salvo los gastos previos derivados de la adquisición de equipamiento informático básico, alta de conexión a la red, y compra de un programa de gestión de corpus (también los hay gratuitos).

CABRÉ CASTELLVÍ, M.ª T. (2004) «La terminología en la traducción especializada», 89-125 en C. GONZALO GARCÍA / V. GARCÍA YEBRA eds.

CORPAS PASTOR, G. (1995) «El uso de córpora en traducción e interpretación», 381-387 en C. MARTÍN VIDE ed.: *Actas del XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*, PPU, Barcelona

CORPAS PASTOR, G. (2001a) «Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada», 155-184 en *TRANS. Revista de traductología* 5

CORPAS PASTOR, G. (2001b) «La competencia traductora. A propósito del texto médico especializado», 29-46 en C. VALERO GARCÉS / I. DE LA CRUZ CABANILLAS eds.: *Traducción y Nuevas Tecnologías. Herramientas Auxiliares del Traductor*. (Encuentros en torno a la traducción 4), Servicio de Publicaciones de la Universidad, Alcalá

CORPAS PASTOR, G. (2002) «Traducir con corpus: de la teoría a la práctica», 189-226 en J. GARCÍA PALACIOS / M.ª T. FUENTES MORÁN eds.: *Texto, terminología y traducción*, Almar, Salamanca

CORPAS PASTOR, G. (2003a) «Diseño de un *tipologizador* para la traducción jurídica: del corpus al prototipo textual», 33-58 en G. CORPAS PASTOR ed., 2003b

CORPAS PASTOR, G. ed. (2003b) *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*, Comares, Granada

CORPAS PASTOR, G. (2004) «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada», 223-257 en C. GONZALO GARCÍA / V. GARCÍA YEBRA eds.

CORPAS PASTOR, G. / M.ª E. POSTIGO PINAZO (2002) «Aplicaciones del corpus para la redacción en inglés de textos científicos originales o traducidos: a propósito de la sigla *ACTH*», en M.ª D. FERNÁNDEZ DE LA TORRE MADUEÑO ed.: *Estudio del léxico: Análisis y Docencia*, Servicio de Publicaciones de la Universidad, Málaga

GONZALO GARCÍA, G. / V. GARCÍA YEBRA eds. (2000) *Documentación, terminología y traducción*, Síntesis, Madrid

GONZALO GARCÍA, G. / V. GARCÍA YEBRA eds. (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Arco Libros, Madrid

GRANGER, S. / S. PETCH-TYSON eds. (2003) *Extending the Scope of Corpus-based Research: New Applications, New Changes*, Rodopi, Amsterdam / Atlanta

HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y Traductología*, Cátedra, Madrid

KENNY, D. (2001) *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study*, St. Jerome, Manchester

MAIA, B. (2003) «'Some Languages are more Equal than Others'. Training Translators in Terminology Retrieval using Comparable and Parallel Corpora», 43-53 en F. ZANETTIN / S. BERNARDINI / D. STEWART eds.

MASSON ed. (2001[13]) *Diccionario de las ciencias médicas*, Masson, Barcelona

NAVARRO, F. A. (2000) *Diccionario crítico de dudas inglés-español en medicina*, McGraw Hill-Interamericana

OLOHAN, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*, Routledge, Londres / Nueva York

O'NEILL, E. T. / B. F. LAVOIE / R. BENNETT (2003) «Evolution of the Public Web. 1998 – 2002» en *D-Lib Magazine* 9.4 [http://www.dlib.org/dlib/april03/lavoie/04lavoie.htm. Consulta: 25-6-2004]

PARERAS, L. G. (1996) *Internet y Medicina*, Masson, Barcelona / París / Milán

PINTO, M. / J. A. CORDÓN eds. (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*, Síntesis, Madrid

RABADÁN, R. / P. FERNÁNDEZ NISTAL (2002) *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*, Universidad, Secretariado de Publicaciones y Medios Audiovisuales, León / ITBYTE, Valladolid

RECODER, Mª J. / P. CID (2004) «La documentación en la traducción especializada», 73-88 en C. GONZALO GARCÍA / V. GARCÍA YEBRA eds.

RUIZ TORRES, F. (2000) *Diccionario de términos médicos*, Zirtabe, Madrid

SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2003) *Els documents digitals especialitzats: Utilització de la Lingüística de Corpus com a font de recursos per a la traducció especialitzada* [tesis doctoral inédita], Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona.

ZANETTIN, F. / S. BERNARDINI / D. STEWART eds. (2003) *Corpora in Translator Education*, St. Jerome, Manchester